

PROTOKOL II

o Zvláštních ujednáních, jež byla sjednána mezi Československou a Německou vládou při vydání Rozhodnutí podle článků 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské.

Ve chvíli, kdy se vydává Rozhodnutí podle článků 363 a 364 mírové smlouvy Versailleské, dali si a přijali dole uvedení zástupcové Československé a Německé vlády, totiž:

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr pan Dr. Kamil Krofta za Československou vládu

a

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr pan Dr. Arthur Seeliger za Německou vládu,

sdělivše

PROTOKOLL II

betreffend Sonderabmachungen, die zwischen der Tschechoslowakischen und der Deutschen Regierung bei Erlass der Entscheidung gemäss Artikel 363/364 des Vertrags von Versailles getroffen worden sind.

Im Augenblick des Erlasses der Entscheidung gemäss Artikel 363/364 des Vertrags von Versailles haben die nachstehend aufgeführten Vertreter der Tschechoslowakischen und der Deutschen Regierung, nämlich:

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Herr Dr. Kamil Krofta für die Tschechoslowakische Regierung

und

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Herr Dr. Arthur Seeliger für die Deutsche Regierung

nach

sdělivše si navzájem své plné  
moci, jež byly shledány v dobré  
a náležitě formě, jménem svých  
vlád následující prohlášení, ji-  
mž obě vlády bez ujmy svých  
právních pojetí částečně od se-  
be odlišných snaží se prakticky  
řešiti projednávané otázky.

A.

1. Obě vlády stvrzují, že  
dráha a užívání pozemku ležícího  
na Peute v přístavu hamburském  
mezi Peutehafen, Peuter Kanal a  
Peutestrasse /viz připojený plán/  
přecházejí dnešním dnem na Čes-  
koslovenskou republiku za podmí-  
nek sjednaných mezi ní a Hambur-  
ským Senátem.

Německá

nach gegenseitiger Mitteilung  
ihrer in guter und gehöriger  
Form befundenen Vollmachten im  
Namen ihrer Regierungen folgen-  
de Erklärungen abgegeben und  
entgegengenommen, mit denen die  
beiden Regierungen, unbeschadet  
ihrer teilweise auseinanderge-  
henden Rechtsauffassungen, eine  
praktische Lösung der behandel-  
ten Fragen anstrebten.

A.

1. Beide Teile stellen  
fest, dass unter dem heutigen  
Tage Besitz und Nutzung an dem  
Landstück, das vom Peutehafen,  
dem Peuter Kanal und der Peute-  
strasse in Hamburg begrenzt  
wird /s. anliegende Karte, / auf  
die Tschechoslowakische Republik  
unter den zwischen ihr und dem  
Senat in Hamburg vereinbarten  
Bedingungen übergehen.

Die

Německá vláda prohlašuje, že s hamburské strany bude neprodleně učiněn návrh na převod /Auflassung/ tohoto pozemku.

2. Obě vlády stvrzují, že vše bylo v dohodě mezi Československou republikou a Hamburským senátem uspokojeno potřeby Československé republiky, pokud jde o správkárnu a o kotviště pro československé lodi v celním území hamburského přístavu.

3. Obě vlády jsou za jedno v tom, že tím jsou vyřízeny všechny nároky, jež by Československo snad mohlo vyvozovati z článku 339 mírové smlouvy Versailleské, pokud se tento článek vztahuje na labské povodí.

4. Obě vlády se usnášejí, že ujednání uvedená v bodech 1 - 3 budou sdělena společně americkému arbitrovi.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass hamburgischerseits der Antrag auf Auflassung dieses Grundstückes unverzüglich gestellt werden wird.

2. Beide Teile stellen fest, dass ferner die Bedürfnisse der Tschechoslowakischen Republik wegen einer Reparaturwerkstätte und wegen eines Ankerplatzes für tschechoslowakische Schiffe im zollinländischen Teil des Hamburger Hafens im Einvernehmen zwischen der Tschechoslowakischen Republik und dem Senat in Hamburg befriedigt sind.

3. Beide Teile sind darüber einig, dass hiermit alle Ansprüche erledigt sind, welche die Tschechoslowakei aus dem Artikel 339 des Vertrags von Versailles, soweit er sich auf das Flussgebiet der Elbe bezieht, etwa herleiten könnte.

4. Beide Teile beschliessen, dem amerikanischen Schiedsrichter von den in Nr. 1 - 3 erwähnten Abmachungen gemeinsam Anzeige zu erstatten.

Československá

Dabei

Československá vláda při tom prohlásí, že se definitivně zřiká doplnění rozhodčího nálezu ze dne 12. srpna 1921.

Dabei wird die Tschechoslowakische Regierung zugleich erklären, dass sie auf eine Ergänzung der schiedsrichterlichen Entscheidung vom 12. August 1921 endgültig Verzicht leistet.

B.

B.

Tato Zvláštní ujednání nabudou platnosti zároveň s podpisem tohoto Protokolu.

Die vorstehenden Sonderabmachungen treten mit der Unterzeichnung dieses Protokolls in Kraft.

Tomu na svědomí podepsali dole jmenovaní zástupci tento Protokol.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Dáno v Hamburku dne 2.


Geschehen in Hamburg am 2.

Oktober 1922

November 1922

v dvojím vyhotovení v československé a německé řeči.

in doppelter Ausfertigung in tschechoslowakischer und deutscher Sprache.

*Krofta*  


*Heliger*  
